

Махиева Людмила Хамангериевна

НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОСТАВЛЕНИЯ "РУССКО-КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОГО СЛОВАРЯ"

В данной статье выявляются проблемы составления нового "Русско-карачаево-балкарского языка". Анализируется переводной словарь исследуемого языка 1965 года, отмечаются имеющиеся недостатки в оформлении словарных статей, в частности, в переводах. Автор акцентирует внимание на необходимости дополнения существующего словника, улучшения словарных статей для нового словаря.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 2. С. 135-138. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

5. **Anders G.** How Meg Whitman Designed Hewlett-Packard's Revival Strategy [Электронный ресурс] // Forbes India. 2013. May 22. URL: <http://forbesindia.com/article/100-most-powerful-women/how-meg-whitman-designed-hewlett-packards-revival-strategy/35453/5> (дата обращения: 28.04.2016).
6. **Anderson M.** 52 Most Common Business Idioms from the New York Times to Make Your Business English Spectacular [Электронный ресурс]. URL: <http://www.talktocanada.com/blog/52-most-commonly-found-business-idioms-from-the-new-york-times-that-will-help-make-your-business-english-knowledge-spectacular/> (дата обращения: 31.12.2015).
7. **Babylon 10: лучший в мире онлайн-словарь** [Электронный ресурс]. URL: http://slovar.babylon.com/cat_got_your_tongue/ (дата обращения: 31.12.2015).
8. **Business Idioms** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.idiomconnection.com/business.html#A> (дата обращения: 31.12.2015).
9. **Cambridge Dictionaries Online** [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tongue-in-cheek> (дата обращения: 28.04.2016).
10. **Cambridge Idioms Dictionary**. 6th, new ed. Cambridge – N. Y.: Cambridge University Press, 2013. 505 p.
11. **Collins Cobuild Idioms Dictionary**. 3d new ed. Glasgow: Harper Collins Publishers, 2012. 528 p.
12. **Correct English.ru** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.correctenglish.ru/reference/idioms/talk-until-blue-in-the-face/> (дата обращения: 31.12.2015).
13. **Farago P.** Is Work Communication Becoming too Casual? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.acompli.com/work-communication-becoming-casual/> (дата обращения: 31.12.2015).
14. **Idioms** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.idiomconnection.com/tquiz.html> (дата обращения: 31.12.2015).
15. **Idioms for you** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.idioms4you.com/complete-idioms/off-the-top-of-your-head.html> (дата обращения: 31.12.2015).
16. **Learning English Matters** [Электронный ресурс]. URL: <https://learningenglishmatters.wordpress.com/2013/03/21/business-class-come-on-spill-the-beans/> (дата обращения: 31.12.2015).
17. **Talk – Idioms and Expressions** [Электронный ресурс]. URL: <http://esl.about.com/od/idioms-intermediate/a/Talk-Idioms-Expressions.htm> (дата обращения: 31.12.2015).
18. **Talking idioms** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.english-at-home.com/idioms/talking-idioms/> (дата обращения: 31.12.2015).
19. **The Free Dictionary by Farlex** [Электронный ресурс]. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/talk> (дата обращения: 31.12.2015).
20. **What Is the Origin of the Saying «To Beat about the Bush»?** [Электронный ресурс]. URL: http://www.grammar-monster.com/sayings_proverbs/to_beat_about_the_bush.htm (дата обращения: 31.12.2015).
21. **World Wide Words** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.worldwidewords.org/qa/qa-blo1.htm> (дата обращения: 31.12.2015).

**“TALKING” IDIOMS IN BUSINESS-COMMUNICATION
(BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)**

Malyugina Anna Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Voronezh Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation
malyugina-anna@yandex.ru

The article examines the rapid penetration of image language means into modern business communication, for which the lack of emotionality and other style elements was peculiar earlier. Special attention is paid to the study of the applied phraseological units in business communication, which describe the speech character (talking idioms). Thematic groups of “talking” idioms are revealed

Key words and phrases: business communication; phraseological unit; “talking” idioms; business idioms; formality in business; language culture; business context.

УДК 811.512.142

В данной статье выявляются проблемы составления нового «Русско-карачаево-балкарского языка». Анализируется переводной словарь исследуемого языка 1965 года, отмечаются имеющиеся недостатки в оформлении словарных статей, в частности, в переводах. Автор акцентирует внимание на необходимости дополнения существующего словника, улучшения словарных статей для нового словаря.

Ключевые слова и фразы: лексикография; словарь; словник; семантика слова; система помет; словарная единица; заимствования.

Махиева Людмила Хамангериевна, к. филол. н.
Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований
liudmila.makhiieva@mail.ru

**НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОСТАВЛЕНИЯ
«РУССКО-КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОГО СЛОВАРЯ»**

Общеизвестно, что лексикографическая практика теснейшим образом связана не только с собственно лексикографической теорией, но и с уровнем развития языкознания и прежде всего лексикологии как учения о словарном составе языка. Как отмечает В. Г. Егоров, лексическое богатство каждого языка выражается

главным образом в словарях разного типа [2, с. 95]. Естественно, что и число изданных словарей различных типов в настоящее время отражает достижения исследуемого языка. Словари – это не только справочники, но и элемент национальной культуры: ведь в слове запечатлены многие стороны народной жизни.

В отличие от некоторых тюркских языков составление словарей в карачаево-балкарском языке начато сравнительно позже. 1960-е годы являются периодом разработки некоторых практических и теоретических вопросов лексикографии. Словарная работа приняла наиболее интенсивный характер, когда лексикографическая работа была сконцентрирована в созданных при Карачаево-Черкесском и Кабардино-Балкарском НИИ научных подразделениях по изучению карачаево-балкарского языка.

Как известно, первой работой большого объема по карачаево-балкарской лексикографии явился «Русско-карачаево-балкарский словарь», составленный Карачаево-Черкесским НИИ и изданный в Москве в 1965 году. Данный труд, созданный под редакцией Х. И. Суюнчева и И. Х. Урусбиева, охвативший около 35000 слов, является первым двуязычным переводным нормативным словарем. Как первый опыт, РКБС [4], несомненно, содержит ряд недостатков. Однако, несмотря на имеющиеся недочеты, где не все требования, предъявляемые к подобному рода словарям, соблюдены, он служит до настоящего времени практическим пособием для карачаевцев и балкарцев. Необходимо отметить, что составители и издатели, будучи специалистами-филологами, проводили исследовательскую работу при подготовке данного словаря в области карачаево-балкарской лексикографии. Фактически они и заложили многие ключевые направления в этой области, актуальные и по сей день.

Словарный состав любого живого языка находится в непрерывном изменении и дополнении. Появляются новые слова, отражающие развитие современной науки, культуры, искусства и т.д. Действительно, быстрому темпу современной жизни соответствуют постоянные изменения в языке, и словари должны обновляться в соответствии с требованиями времени. Учитывая, что прошло несколько десятков лет после выхода в свет словаря, время потребовало подготовки и издания более обширного по охвату слов и более точного по их переводу нового переводного словаря. РКБС 1965 года стал библиографической редкостью. За годы, прошедшие после его издания, карачаево-балкарское языкознание постоянно развивалось (из русского языка или через его посредничество), охватывая все важнейшие сферы жизни, общества и государства: экономику, науку, технику, культуру, политику и быт. Данный лексикографический труд не может сейчас удовлетворять возросшие потребности функционирования современного карачаево-балкарского языка, поэтому необходимость в переиздании словаря не вызывает сомнения.

Новый «Русско-карачаево-балкарский словарь» составляется с учетом достижений теоретической лингвистики в области лексикографии и семасиологии. Первым и, возможно, главным этапом в составлении нового словаря является дополнение словника изданного в 1965 году «Русско-карачаево-балкарского словаря» [Там же], так как именно определение круга лексических единиц, включаемых в словарь, имеет немаловажное значение. Например, в постсоветский период на последних этапах перестроечного процесса начала осуществляться политика множественности государственных языков. Тем не менее, и в этот период из русского языка, а чаще через его посредство в карачаево-балкарский язык продолжали входить новые слова, заимствования. Например: *спикер, портфолио, мер, массмедиа, Интернет, компьютер, принтер, сканер, монитор, мобильный телефон, сотовый телефон, пейджер, колледж, лицей, ОМОН, менеджмент, риелтор, программист, тендер, холдинг, аудит, маркетинг, аура, карма, имидж, социум, глобализация* и др.

Из приведенных примеров становится понятно, что составить переводной словарь, отвечающий требованиям настоящего времени на основе словника 60-х годов XX века вряд ли возможно. Современный двуязычный словарь должен отражать словарный состав своего времени. Известный лексикограф С. И. Ожегов писал: «он не только регистрирует и объясняет факты языка, но как проникательный участник языкового творчества коллектива, сам становится законодателем норм. Поэтому так важно лингвисту, создателю словаря, проникнуть в языковой дух эпохи» [3, с. 13].

Недостатки словника РКБС 1965 г. порождают существенные недостатки структуры словарных статей. В современной лексикографии вполне доказанным является положение, что объектом любого словаря может быть только слово как определенная единица языка, а фонетические и грамматические его варианты (кроме лексикализованных) не должны в нем иметь самостоятельного рассмотрения. Помимо корректировки словника, разработчикам нового переводного словаря необходим и пересмотр трактовки некоторых заглавных слов. Правильный и обоснованный отбор лексических единиц является одной из труднейших задач при составлении любого словника.

Пожалуй, не менее чем отбор словника, важно оформление словарных статей. В лексикографии исследуемого языка до сих пор не разработаны общие критерии по оформлению словарных статей. Подтверждением тому является разноречивость не только в подаче грамматических сведений, но и в постановке знаков препинания, как после заглавного слова, так и внутри словарной статьи.

Словарная статья – основная структурная единица любого словаря. Она состоит из заглавной единицы и текста разъясняющего заголовочную единицу и описывающего её основные характеристики. Например: **аристократия** *ж* акъсюекле, акъсюек къауум; **в почётном ряду сидела аристократия** сыйлы тизгинде акъсюекле олтура эдиле.

Беззаветно нареч. кесин аямай, жаны-къаны бла; **беззаветно служить народу** халкъгъа кесинги аямай (или жанынг-къанынг бла) къуллукъ эт.

Обязанность *ж* борч, жумуш, къуллукъ; **служебные обязанности** къуллукъ борчла.

В составлении двуязычных словарей перевод слов всегда представляет большую трудность, т.е. объем значения слова в разных языках часто не совпадает, переносные значения в каждом языке развиваются по-своему. В таких случаях необходимо иллюстративными примерами показать перевод значения.

В словарных статьях РКБС [4] встречается перевод некоторых русских слов карачаизмами, непонятными балкарцам, например: **гардеробщик** м *гардеробчу, тешиндириучю*; **дальтонизм** м *дальтонизм (кёзню бир-бир бояну бетин айырмагъан къаууфу)*; **росчерк** м *къыйдыргъан сыз*; **спад** м *таркъайыу, чёгюу, сёнгюу* и т.д.

Немаловажно отметить, что язык карачаевцев имеет и региональные особенности, например, ф о н е т и ч е - с к и е: 1) употребление в ряде слов переднего гласного ю вместо балкарского заднего у. Ср.: **сугроб** *кюрт (балк. курт), первенец* *тюнгюч (балк. тунгуч)*; 2) нерегулярное соответствие балкарским широким гласным е, о узких гласных и, у: **чайник** *шайнек (балк. шайник), щипать кого-что* *чимде (балк. чимди)*; 3) нерегулярное соответствие балкарским негубным согласным и, е губных согласных ю, ё: **зерно** *мурзеу (балк. мирзеу), зять* *кюёу (балк. киёу)*; 4) нерегулярное соответствие начальному балкарскому согласному б согласного м: **высокий** *мийик (балк. бийик), шило* *миз (балк. биз), а* в интервокальной позиции замена согласного м на согласный б: *туман тубан (балк. туман)* и др.; м о р ф о л о г и ч е с к и е: 1) параллельное употребление в причастиях настоящего времени аффиксов *-ыучу/-иучю* и *-ыучан/-иучен*: **работающий** *шлеучю, шлеучен (балк. шлеучю), ходящий куда, посещающий кого-что* *барыучу, барыучан (балк. барыучу)*; 2) параллельное употребление аффиксов *-ракъ/-рек* и *-сыман, -сыл/ -сюл, -гъыл/-гъул* и *-сыман* в прилагательных уменьшительной степени: **беловатый, белесый** *акъсыл-акъсыман (балк. акъсыл), синеватый* *кёксюл-кёксыман (балк. кёксюл)* и др.

Говоря о недочётах РКБС [Там же], нельзя не упомянуть и об орфографических ошибках типа: **вяз** м (*дерево*) *эчкагъач* правильный вариант *эчкиагъач*. Правописание в новом двуязычном словаре должно соответствовать «Правилам орфографии и пунктуации» [1].

С нашей точки зрения, должны быть устранены варианты, связанные с присутствием или отсутствием мягкого знака в заимствованных словах перед карачаево-балкарскими аффиксами: **в феврале** *февралда (карач.) / февральда (балк.)*, **в июне** *июнда (карач.) / июнда (балк.)* и др. Правильными представляются балкарские варианты.

Имеют место и недостатки, связанные со стилем в переводах, например: **зарыдать** «*улла жилиргъа*» вместо «*къычырыкъэтип жилиргъа*»; **договориться** «*сёз байла*» вместо «*сёз бегит*»; **сплетничать** «*сёз эт, сёз жай*» вместо «*тил эт или сёз этерге*».

Для характеристики слов и значений, ограниченных в своём употреблении, в словаре принята система помет, которые указывают на сферу употребления того или иного слова. Принадлежность слова к специальной сфере употребления обозначается пометами, указывающими на ту или иную область науки, техники, производства. Ср.: *хим.* – *химическое*, *мед.* – *медицинское*, *науч.* – *научное* и др. Семантические пометы указывают специфику семантики слова, например, на тип значения (прямое или переносное – в последнем случае ставится семантическая помета *перен.*).

Учитывая, что пометы уточняют стилистический уровень слов (*прост.*, *разг.*, *книж.*), их экспрессивную окраску, функционально-профессиональную сферу употребления (*спец.*, *воен.*, *геогр.*), отношения к ядру современного языка (*уст.*, *неол.*) и др. в новом переводном словаре число помет необходимо расширить; должна быть представлена разветвленная система стилистических помет. Существующие в РКБС [4] пометы должны быть пересмотрены и к ним добавлены новые, которые окажутся нужными.

Собственно говоря, есть необходимость и в пересмотре иллюстраций. Учитывая, что они выполняют различные функции: подтверждают наличие слова или значения в языке; разъясняют значение слова в контексте; показывают переход слова из языка в речь, приобретение ими дополнительных оттенков значений; повышают познавательную ценность переводного словаря. По форме примеры должны представлять модели синтаксических конструкций, реальные словосочетания или предложения, процитированные из определенного источника, искусственный контекст (придуманный авторами предложения), пословицы и поговорки, фразеологизмы и др.

Хотелось бы отметить, что лексический состав современного карачаево-балкарского литературного языка продолжает обогащаться за счёт окказионализмов, вводимых писателями и поэтами в свои художественные тексты. Эти слова находятся на стыке заимствований и окказионализмов. При составлении словаря желательно использовать окказионализмы типа: *жолдаш «товарищ», турмуш «жизнь, бытие», агъым «течение», акъмакъ «глупый», тохтау «остановка», эржюрек «смелый, доблестный», акъллашыу «советоваться», лакъап «поговорка, пословица», мисал «пример, образец»* и др.

Исходя из вышеизложенного, мы можем утверждать, что словарный состав карачаево-балкарского языка непрерывно развивается и пополняется новыми понятиями и терминами, создаваемыми как на базе собственных языковых средств, так и заимствованных, обогащая, таким образом, лексикографию исследуемого языка. Авторскому коллективу предстоит большая работа в улучшении качества и в подготовке к изданию нового «Русско-карачаево-балкарского» переводного словаря.

Список сокращений

НИИ – Научно-исследовательский институт
РКБС – Русско-карачаево-балкарский словарь
балк. – балкарский
воен. – военное дело, военный термин
геогр. – географический
карач. – карачаевский
книжн. – книжный стиль

неол. – неологизм
перен. – переносное
прост. – просторечие
разг. – разговорное слово
спец. – специальное
уст. – устное

Список литературы

1. Ахматов И. Х., Гузеев Ж. М. Правила орфографии и пунктуации балкарского языка. Нальчик: Нарт, 1991. 224 с.
2. Егоров В. Г. Словообразование в тюркских языках // Структура и история тюркских языков. М.: Наука, 1971. С. 95-106.
3. Ожегов С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. М.: Высшая школа, 1974. 349 с.
4. Русско-карачаево-балкарский словарь. М.: Советская энциклопедия, 1965. 744 с.

SOME ISSUES OF COMPILING "RUSSIAN-KARACHAY-BALKAR DICTIONARY»

Makhieva Lyudmila Khamangerievna, Ph. D. in Philology
Kabardian-Balkarian Institute for Humanities Researches
lyudmila.makhieva@mail.ru

The article reveals the issues of compiling a new "Russian-Karachay-Balkar language". The translation dictionary of 1965 of the language under study is analyzed, shortcomings in the design of dictionary entries, in particular, in translations, are observed. The author focuses her attention on the need to supplement the existing glossary, improvement of dictionary entries for the new dictionary.

Key words and phrases: lexicography; dictionary; word list; word semantics; label system; dictionary unit; loan words.

УДК 81

В статье характеризуется живописный художественный экфрасис на материале повестей-экфрасисов XIX в. в лингвистическом аспекте; описаны языковые средства изображения «иномирности происходящего», в числе которых – репрезентанты функционально-семантической категории невыразимого; определена роль игры на омонимии в названиях анализируемых произведений; выявлены и описаны лексико-семантические группы, раскрывающие смысл названия повести Н. Лескова «Запечатленный ангел»; показано, как Н. Лесков следует традициям М. Лермонтова в применении сходных средств выразительности.

Ключевые слова и фразы: экфрасис; функционально-семантическая категория невыразимого; игра на омонимии; языковая игра в названии текста; лексико-семантические группы.

Михайлова Марина Юрьевна, к. пед. н., доцент
Самарский государственный социально-педагогический университет
Marinamikhailova44@gmail.com

ЖИВОПИСЦЫ, ОКУНИТЕ ВАШИ КИСТИ: ЖИВОПИСНЫЙ ЭКФРАСИС В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ КЛЮЧЕ

Предметом изучения в настоящей статье является специфика языковых средств описания в экфрасисах повестей XIX в. М. Лермонтова «Штосс» и Н. Лескова «Запечатленный ангел». Сюжет обеих повестей разворачивается вокруг визуального артефакта (картины и иконы). На основании сходства ряда черт, свойственных русской прозе XIX в., такие произведения в современной филологии характеризуют как повесть-экфрасис [12].

Экфрасисом в теории литературоведения называют словесное описание визуального артефакта. В сходных случаях в лингвистике говорят об аллюзии (дословно – намёке), так возможны аллюзии на известную картину. Аллюзии соотносятся с реминисценцией (дословно – припоминанием), элементом художественной системы, основанном на мотиве ранее известных произведений. Изображение одного произведения в другом, текст в тексте исследует теория интертекстуальности. Однако вышеназванные лингвистические термины ориентированы на несколько другие задачи, нежели изучение специфики словесного выражения визуальных артефактов в тексте.

Между тем литературоведческая теория экфрасиса в настоящее время располагает достаточно развитым понятийным аппаратом, методологией и различными классификациями экфрасиса, что делает удобным применение теории экфрасиса в лингвистическом ключе. В нашем исследовании характеризуется живописный по функционально-стилевой разновидности текста, живописный по виду искусства, рассредоточенный по месту композиции в тексте, сюжетобразующий по функции экфрасис двух повестей, а также языковые средства, описывающие живописные артефакты.

Экфрасис относится к такому функционально-смысловому типу речи как описание. Поэтика и эстетика русского художественного романтизма XIX в. была основана на концепции «двоемирия», описании сфер сакрального и обыденного, их сложного взаимодействия. Экфрасисы, в частности, отражали названную концепцию «двоемирия» [10].

Цель настоящего исследования – определить, какова лингвистическая специфика средств описания в экфрасисах анализируемых повестей. Наше исследование показало, что в числе средств описания в экфрасисе представлены и репрезентанты функционально-семантической категории невыразимого (ФСКН). Невыразимое как функционально-семантическая категория обладает самостоятельным значением и системой равноуровневых средств передачи, которые иерархически организованы [2; 9; 14]. Грамматическим стержнем ФСКН